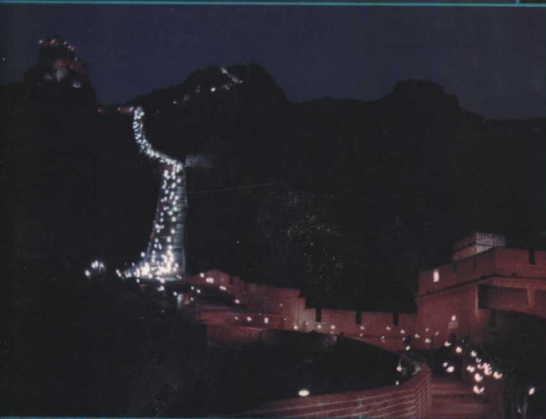
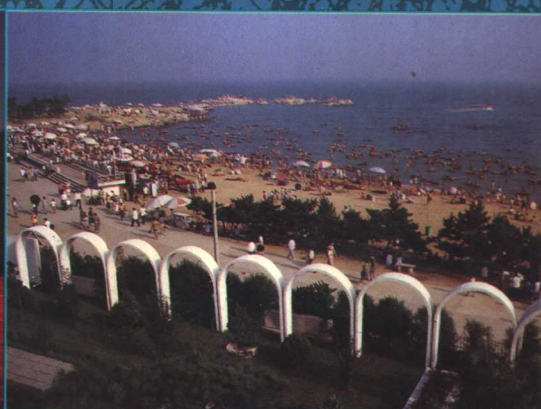
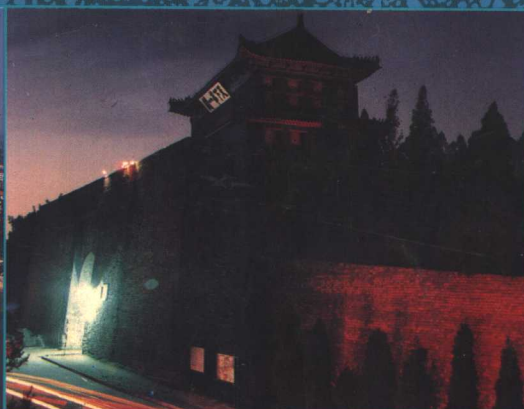


中國·秦皇島

旅游專輯



QIN HUANG DAO · CHINA

秦皇島

長城之旅

TOUR ON THE GREAT WALL

HOLIDAY ON SEASIDE 濱海度假

MOUNTAIN SCENERY 山地風光

ENJOYING THE SIGHT OF BIRDS 春秋觀鳥

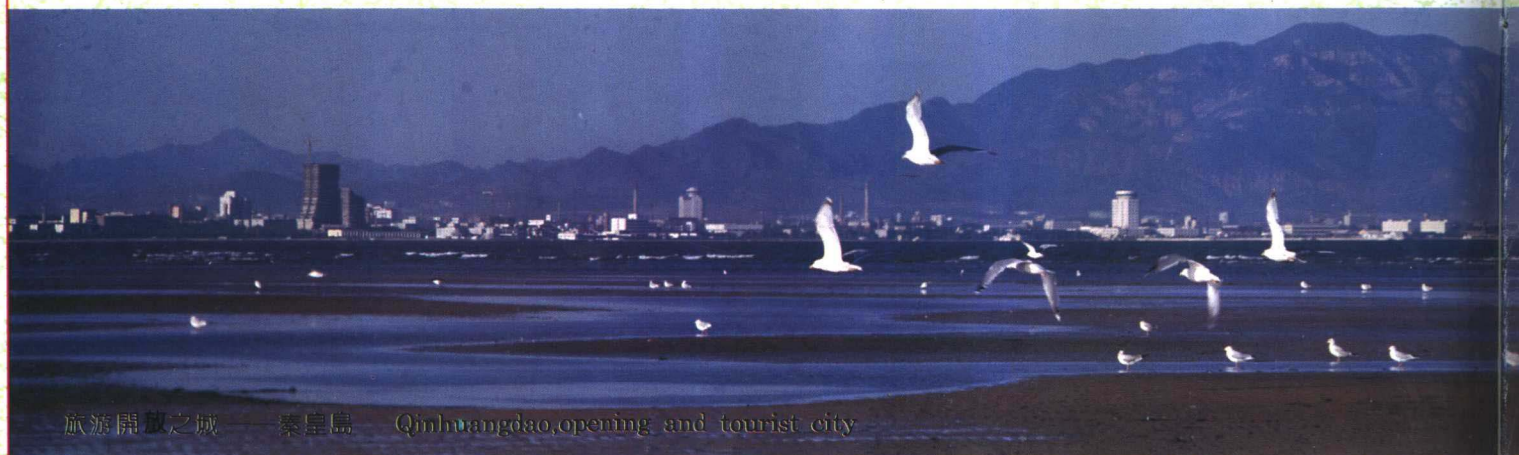
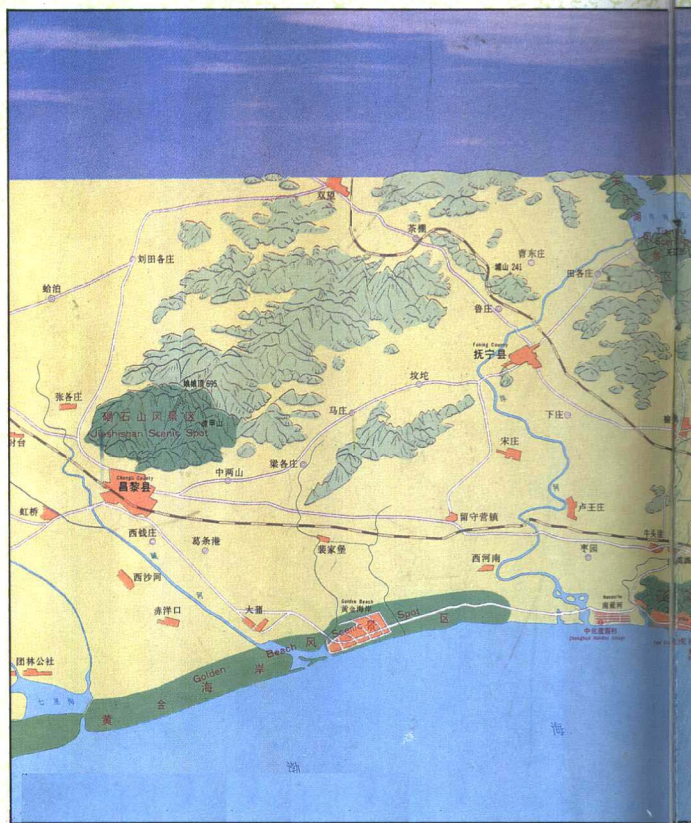
HYGIENE BY QIGONG 氣功保健

ANGLING AT SEA AND LAKE 海湖垂釣

JOURNEY WITH SUMMER CAMP 夏令營生活

FOLK CUSTOMS

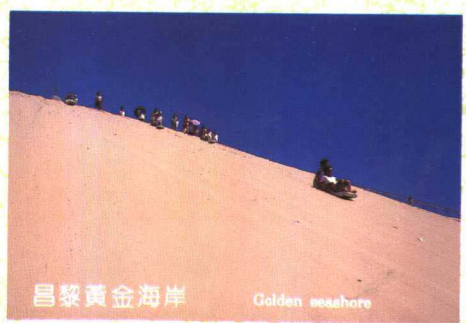
民俗風情



旅遊開放之城——秦皇島 Qinhuangdao, opening and tourist city

16978:922

市 游 覽 圖





秦皇島市人民政府市長 陳來立

CHEN LAILI, MAYOR, THE PEOPLE'S
GOVERNMENT OF THE CITY OF QINHUANGDAO

Dear friends, are you familiar with Qinhuangdao?
The City of Qinhuangdao is a beautiful seaboard city, one of China's seaboard open cities. She is located in the northeast of Hebei Province, leaning on the Yanshan Mountains in the north, facing the Bohai Sea in the south, bordering on Liaoning Province, being bonded by the City of Tangshan in the west, and 300 km from China's capital Beijing. Qinhuangdao covers an area of 7523 sq. km with a population of 2.52 million, including the city proper of 62.2 sq. km with 0.53 million persons.

Qinhuangdao in a very long history has a beautiful view, distinct four seasons, pleasant weather without hard cold and heat. The temperature averages 11.3°C annually and 24.8°C in the summer. On the land of Qinhuangdao there are world-famous summer resort Beidaihe seaside, and

市長致辭

親愛的朋友，您熟悉中國的秦皇島嗎？

秦皇島市是個美麗的海濱城市，是中國對外開放的沿海城市之一。她位於河北省的東北部，北枕燕山，南臨渤海，東與遼寧省為鄰，西與唐山市接壤，距北京首都才300公里。全市總面積7523平方公里，人口252萬。其中市區面積363平方公里，人口53萬。

秦皇島市歷史悠久，風光秀麗，四季分明，氣候宜人，冬無嚴寒，夏無酷暑，年平均氣溫11.3℃，夏季平均氣溫24.8℃。秦皇島市有馳名中外的旅遊避暑勝地北戴河海濱和歷史文化名城山海關。世界奇觀中國萬里長城的起點和入海處就在山海關城東的老龍頭。您若身臨其境，猶如巨龍戲水，蔚為壯觀。近年來，秦皇島市又開發建設了南戴河海濱、黃金海岸、海上運動場、秦皇求仙入海處等旅遊景區和景觀。旅遊業已成優勢產業之一。

令人流連忘返的旅遊資源，良好的旅遊服務設施，便利的交通條件和秦皇島人熱情好客的傳統，每年吸引着600多萬中外遊客來此觀光、度假、遊覽。

親愛的朋友，歡迎您來秦皇島，您會得到美的享受！

a historically and culturally famous town Shanhaiguan. A world-famous scene, the Great Wall has its starting and enter-into-sea spot Laolongtou (a dragon's head) in the east of Shanhaiguan. You can see it looks a big dragon playing in the water.

In recent years has been completed Nandaihe Seaside, Golden Seashore, Sea Playground, Qin Emperor Go to Sea, etc. The tourism has grown into one of the superior industries of Qinhuangdao.

Over 6 million tourists every year has been attracting by Qinhuangdao because of the scenery for people to linger on, excellent tourist serving facilities, convenient communications and Qinhuangdao people's warmth and hospitality.

Dear friends, you are welcome to come here. you'll get a sense of beauty and happiness.



便利的交通



山海關機場 Shanhaiguan Airport



秦皇島港 Qinhuangdao Harbour



電氣化鐵路 Electric railway

秦皇島市郵電通訊設備已全部現代化，自動程控電話可直撥國內500個大中城市和世界170個國家和地區。電報、電掛、傳真晝夜服務，并與美、日、英、香港等30個國家和地區辦理了郵政特快專遞業務。

The post and telecommunications has attained the modern level. Auto programme-controlled telephone can dial directly 380 cities at home and 150 countries and regions world-wide. Qinhuangdao also offer telegrams, telex, and fax round-the-clock service, and express to 30 countries and regions such as the U. S, Japan, Britain and Hong kong.



秦皇島市地處中國華北經濟區與東北經濟區的連接處，交通事業發達。北京——沈陽公路和北京——哈爾濱、北京——秦皇島、山西省大同——秦皇島鐵路在秦皇島交匯。民航已開通至北京、上海、廣州、大連、沈陽、哈爾濱、太原、西安等地航班，國際包機業務即將開拓。秦皇島港為國際大港，不淤不凍，港闊水深，國際游船停靠方便。

CONVENIENT COMMUNICATIONS

Qinhuangdao is a joint between both north China and northeast China economic districts, having transport facilities. In the city you can see Beijing - Shenyang highway route and following railway lines: Beijing-Harbin, Beijing-Qinhuangdao, Qinhuangdao-Datong (Shanxi Province). The civil aviation has reached Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenyang, Harbin, Taiyuan, Xian, etc. International aviation is going to open. Qinhuangdao harbour is a great international harbour with a deep, open water area and without silting up or freeze. International tour ships can berth in the harbour conveniently.

先進的郵電通訊



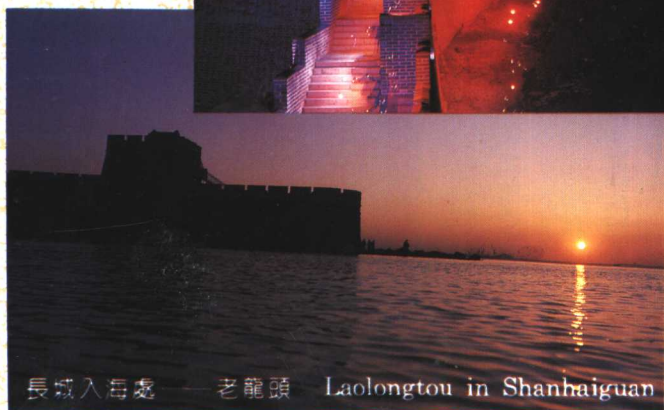
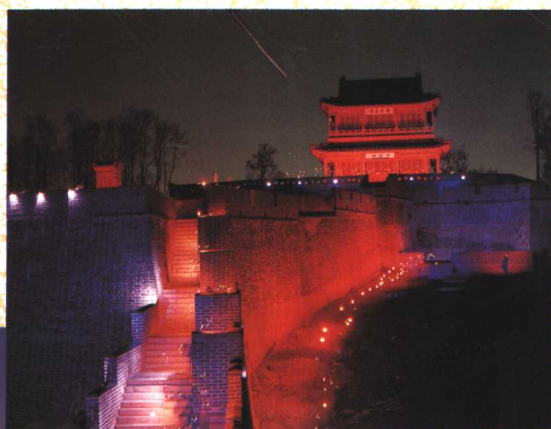
Programme-control telephone

程控機房



豐富多彩的旅游活動

秦皇島市旅游資源豐富，自然景觀和引人入勝的人文景觀交映相輝，形成了中國北方的旅游勝地。經多年開發建設，現已建成了以山、海、湖、泉、洞、沙、關、城、廟、寺、宮為特色的18個旅游景區、42個旅游景點。山海關及老龍頭長城和北戴河海濱分別被評為“中國旅游勝地四十佳”，“長城之旅”和“海濱新婚蜜月旅游”等列入了國家級旅游綫。適于觀光、度假、訪友、探親、研究、康復健身等旅游活動。



長城入海處——老龍頭 Laolongtou in Shanhaiguan



海神廟 Sea god temple

RICH AND COLOURFUL TOURISM

qinhuangdao is rich in tourist resources. the intoxicating natural and history-culture landscapes are woven with each other, forming a north China tourist area. Many years' development results in 18 scenic areas in mountain, sea, lake, spring, cave, sand, mount pass, town wall, shrine, temple and palace with 42 scenic spots. Shanhaiguan and its Laolongtou and Beidaihe seaside have been appraised through comparison as among "China's 40 tourist sacred places", "tour on the Great Wall" and "seaside tour within honeymoon" respectively. These are the state-level tourist routes.

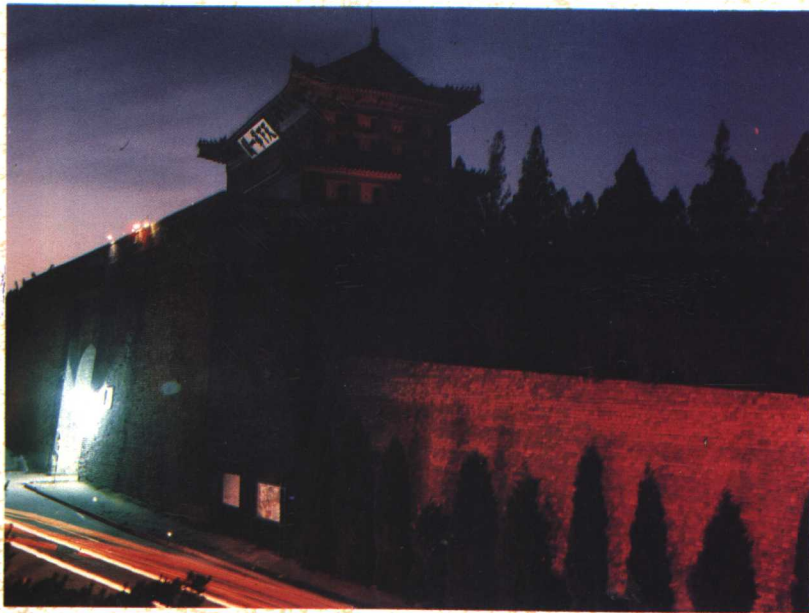
長城之旅

萬里長城是中國古代的防禦工事，也是中華民族智慧的結晶，堪稱世界奇觀之一。長城在秦皇島市境內達250公里。在這一段長城中您可觀賞到萬里長城的許多精華。如：悠久的山海關古城、長城的第一座關隘“天下第一關”，長城起點和入海處“老龍頭”、依山勢長城倒掛、唯一跨越河流的橋式建築九門口長城等等。“不到長城非好漢！”這里每年都吸引着大批中外旅游者，或登城覽勝，或沿長城徒步旅游，或訪古探幽……。



孟姜女廟 Temple of Meng Jiangnu

慈惠祠 Xu



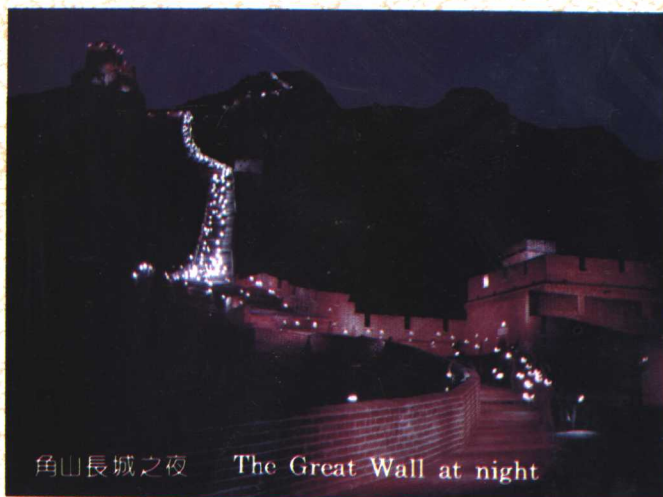
天下第一關 The First Pass under Heaven



長城倒掛三道關 Triple Pass

TOUR ON THE GREAT WALL

The Great Wall, an ancient China's defence works, has been honoured as a crystallization of Chinese nation's wisdom and one of the world's wonders. The Great Wall has its part of 250 km within the boundaries of the City of Qinhuangdao. In this part you can see its many creams, such as the age-old Shanhaiguan town, the first pass "the First Pass under Heaven", the starting spot Laolongtou, soaring up the mountain, and its only bridge type construction Jiumenkou (nine doors pass) over the river. Thousands and thousands of tourists form home and abroad come here every year. "Not a true man only for you have not been to the Great Wall".



角山長城之夜 The Great Wall at night



yangdong Cavern

九門口 Jiumenkou Pass



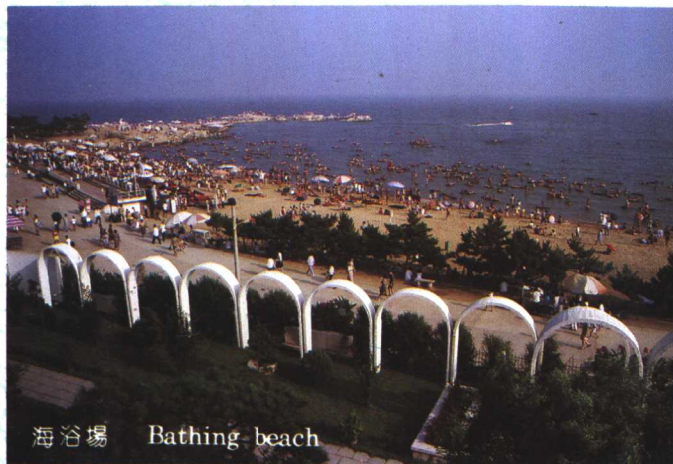
燕塞湖 Yansaihu Lake

濱海度假

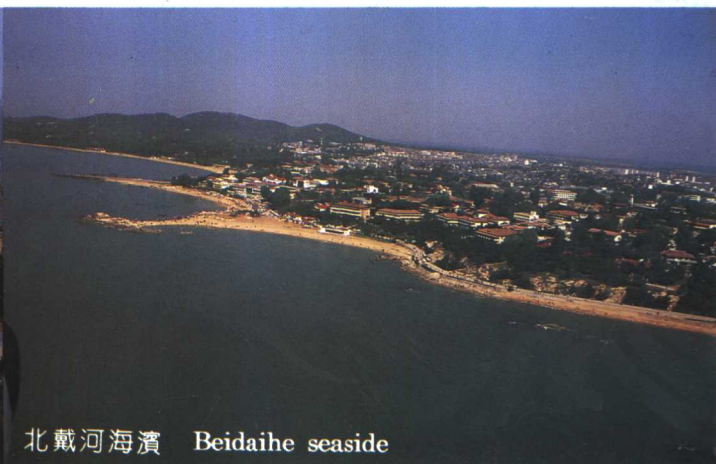
HOLIDAY ON SEASIDE

秦皇島市海岸綫長達124公里,沿海水質良好,灘緩沙細,水面落差小,是中國北方理想的海水浴場。岸邊各種建築風格的賓館、休療養院及其他服務設施映在綠樹鮮花中,構成了一幅怡然精美的畫卷。您來此觀光、度假,不僅從中可以領略大自然之美,而且會收到健身、康復、陶冶性情之益。

The sea-coast of Qinhuangdao is 124 km long. Sea water is of good quality. Beaches are gentle in slope with fine sands. Sea tides are mild. Qinhuangdao is an ideal bathing beach in north China. In a stand of trees and flowers you can see hotels, convalescent hospitals and other servicing facilities. They show various structure styles, and depict a graceful picture. You can get an idea what a beauty the nature is. In addition, you may take advantage of health protection, recovery and good temper moulding.



海浴場 Bathing beach



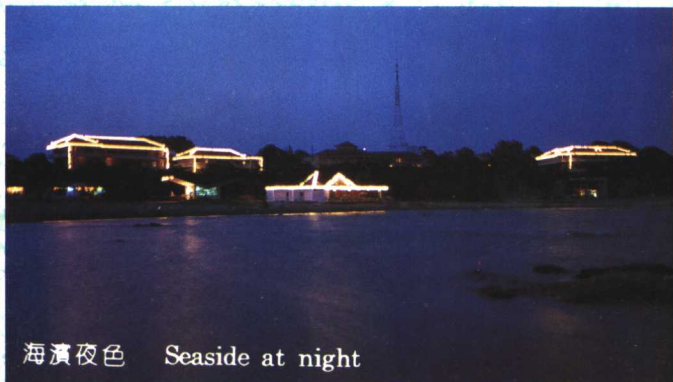
北戴河海濱 Beidaihe seaside

北戴河海濱

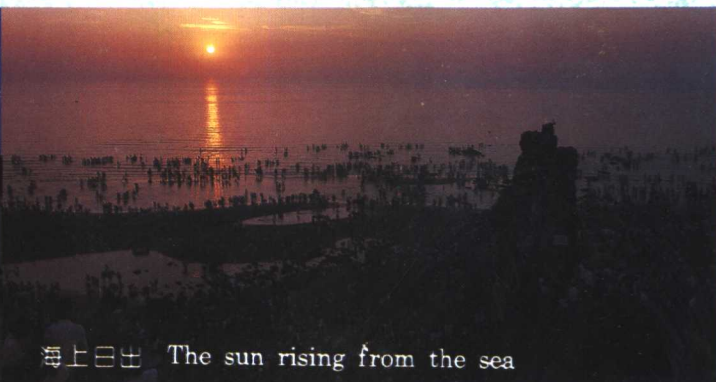
旅游避暑勝地北戴河海濱,距市區15公里,早在十九世紀末就辟為旅游避暑區。新中國誕生后,這裡是國家領導人和勞動模範、先進工作者度假、休息、療養的地方。改革開放以來,為更好地適應旅游者的需求,投資興建了許多新的服務設施和游樂設施,增加了許多新景觀,使之更加光彩動人,深為中外旅游者所向往。

BEIDAIHE SEASIDE

Summer resort Beidaihe Seaside is 15 km from the city proper. Early in the late 19th century she was opened up as a tourist and summer-vacationing area. Since the birth of new China she has been the place where the state's leaders, model and advanced workers spend holiday, take a rest and recuperate themselves. With reform and opening up here have been built many new tourist servicing facilities and new scenic spots for the broad mass of tourist.



海濱夜色 Seaside at night

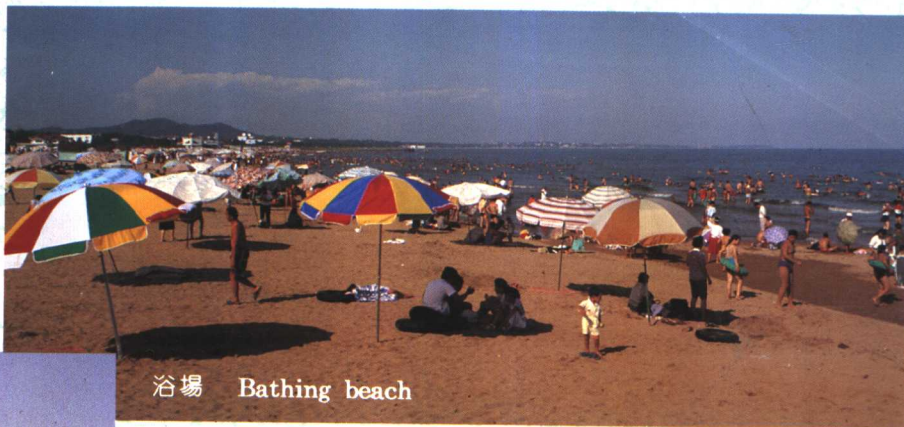


海上日出 The sun rising from the sea

——南戴河海濱 NANDAIHE SEASIDE

與北戴河海濱一橋之隔的南戴河海濱，是近幾年新崛起的旅遊度假區。

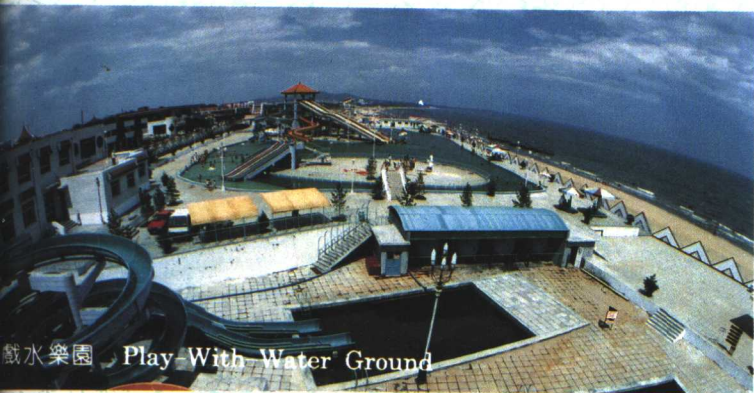
Nandaihe faces Beidaihe across a bridge. This is a recently developed tourist and vacationing area.



浴場 Bathing beach



別墅 villa



戲水樂園 Play-With-Water Ground

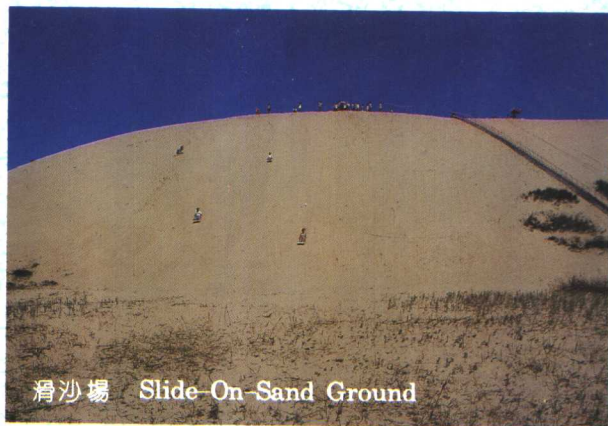
——海上運動場

座落在市區西南臨海的海上運動場，設備齊全，水面開闊，是帆板、帆船、游艇訓練、比賽的良好場所。第十一屆亞運會帆船帆板項目曾在這裡舉行。

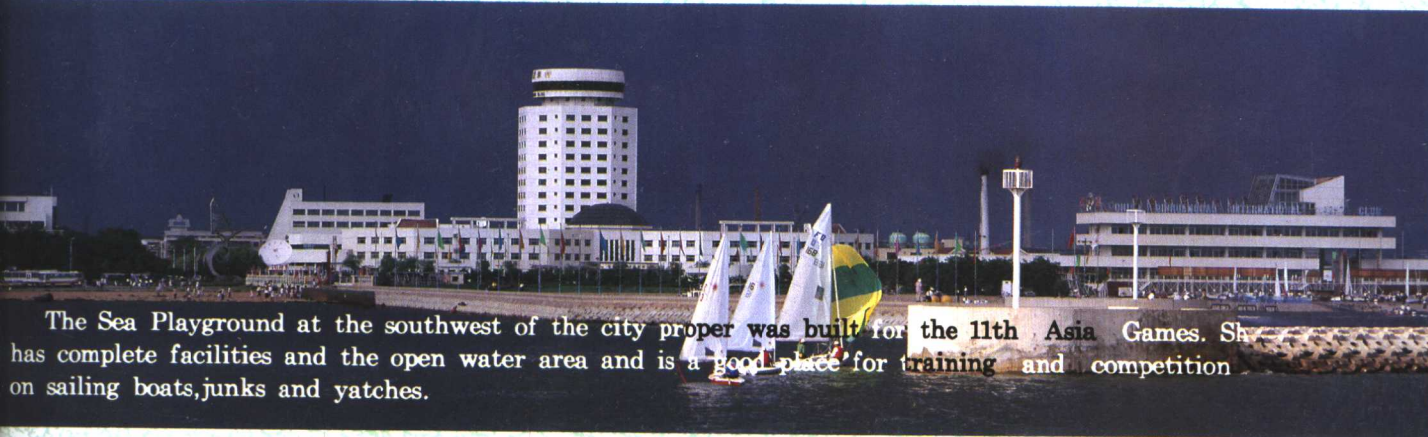
——黃金海岸

與南戴河海濱相連的黃金海岸旅遊區，有世界罕見的天然形成臨海沙丘，其高達50米，現已闢為滑沙中心。當您乘攬車至丘頂，再坐滑沙板順坡呼嘯而下，則兩耳生風，有驚無險，別有一番冒險探奇的情趣。

In the Golden Seaside tourist area, which borders on Nandaihe Seaside, there are the natural sandy hills which connect to the sea. They are rare in the world. Sandy hills are up to 50m high, and have become a sand - slide centre. You can reach the top of the hill by cable car, and then go down seating on a slide board, hearing the whistling sound of a strong wind but without any danger.



滑沙場 Slide-On-Sand Ground



The Sea Playground at the southwest of the city proper was built for the 11th Asia Games. It has complete facilities and the open water area and is a good place for training and competition on sailing boats, junks and yatches.

——秦皇求仙入海處

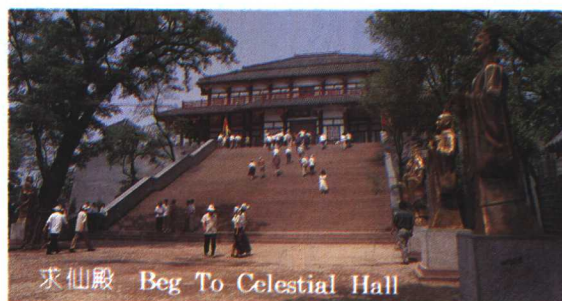
原為市區的東山公園，現闢為秦皇求仙入海處，共有33個景點。相傳中國古代秦國帝王秦始皇統一中國后（公元前221年），曾派人來此出海“求仙人不死之藥”，秦始皇東巡曾親臨此地。秦皇島即因此而得名。

QIN EMPEROR GO TO SEA

This place was Dongshan park before, and now has been built into Qin Emperor Go to Sea. She has 33 scenic spots. According to legend, on ancient China there was a kingdom Qin. Its emperor, i.e. the later First Emperor of the Qin Dynasty, united the whole of China. The emperor sent some people come here; those people went to sea to seek elixirs of life for the emperor. Later the emperor also come here in an inspection tour. Qinhuangdao got her name from this legend.



秦皇求仙入海處 “Qin Emperor go to sea”



求仙殿 Beg To Celestial Hall



海浴場 Bathing beach

——秦皇島港

秦皇島港為中國第二大港，與世界80多個國家和地區有貿易往來，尤以能源吞吐量居多，也是目前世界上最大的能源輸出港。

QINHUANGDAO HARBOUR

Qinhuangdao harbour is the second large harbour of China which keeps trade connexions with over 80 countries and regions. The harbour also is the largest energy resource export harbour in the world.

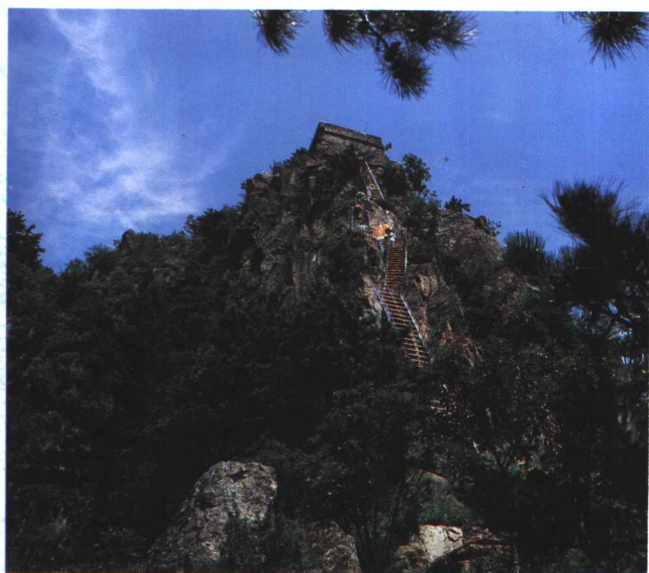


秦皇島港

Qinhuangdao Harbour

秦皇島市北部依燕山余脈，其山地風光也十分誘人，是爬山、野游、探奇的好去處。

The northern suburbs of Qinhuangdao is bounded on the end range of the Yanshan mountain range. The mountain area shows a pretty scene. People go there and climb mountains and make a tour or exploration.

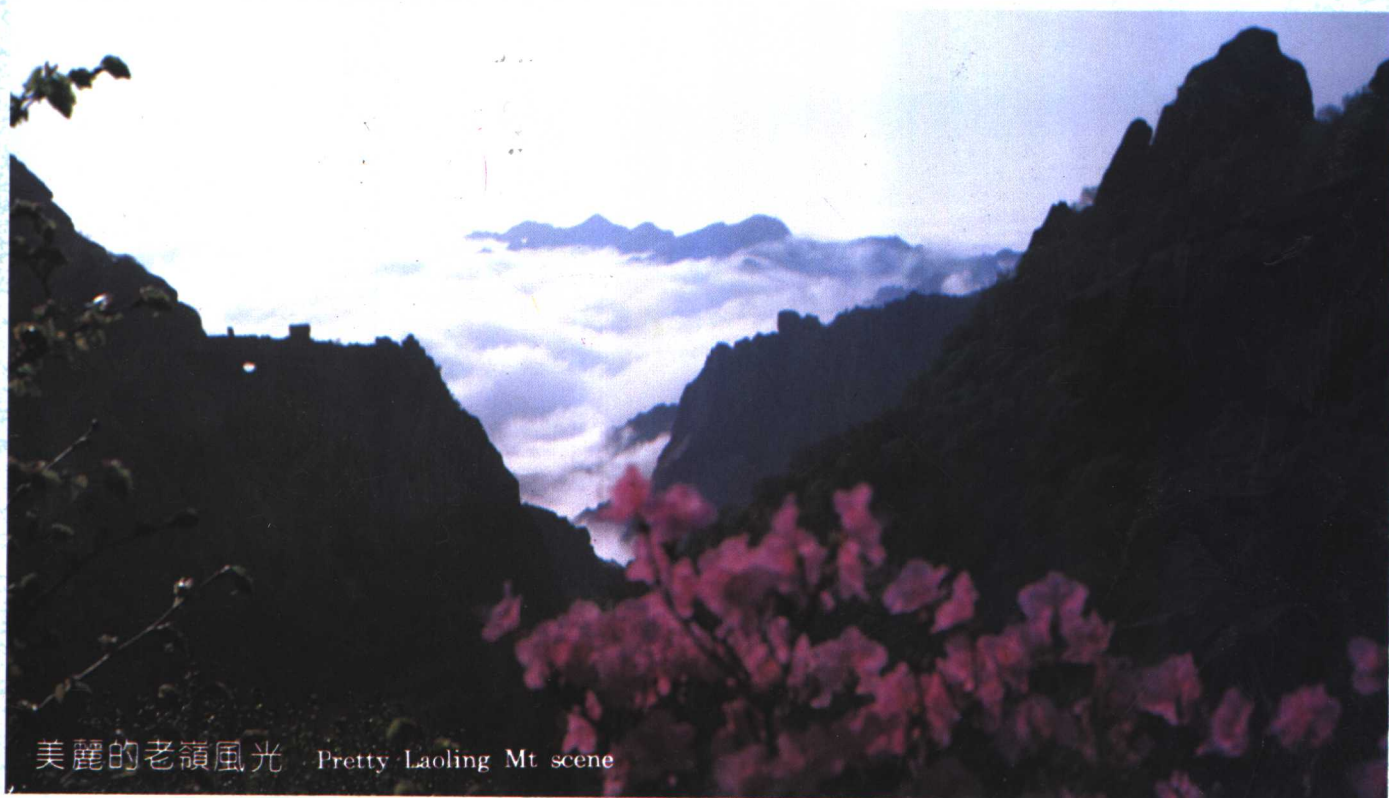


陡峭的背牛頂 Precipitous Beiniu peak



天馬山攬勝 A view of the Tianma peak

山地風光



美麗的老嶺風光 Pretty Laoling Mt scene

春 秋 觀 鳥

北戴河海濱一帶有覆蓋面積達70%的森林綠地和廣闊的灘塗，為候鳥停留、覓食、棲息，提供了良好的生態環境。每當夏秋兩季都有大批的禽鳥從這里飛過并作 暫停留。其中有不少的珍禽和稀有的鳥類。吸引了中外鳥類愛好者、研究者到這里觀鳥或進行鳥類研究學術活動。

In the Beidaihe area, the green forests and lawns of 70 percent of the whole area provides a good ecosystematic environment for the lives of migratory birds. In summer and autumn a large batch of birds flies through here and stays a short time. Among them you can see many rare species. This attracts many bird-lovers and researchers from home and abroad.



氣 功 保 健 HYGINE BY QIGONG

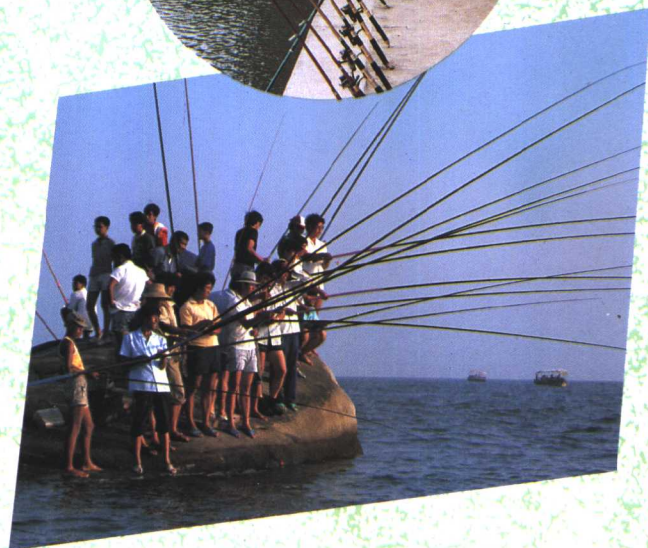
中國氣功對人體康復、保健的功能，為世界所矚目。北戴河氣功療養院是中國首先以氣功為主治療慢性疾病和康復健身的療養院。此外，市內及各縣區均有氣功輔導站。每年都有許多氣功愛好者和研究者來這里康復健身、或進行學術交流活動。

Health protection and recovery functions of the Chinese qigong are the focus of the world. Beidaihe qigong convalescent hospital is the pioneer that treats chronic diseases and health protection mainly through means of qigong. Qigong guidance stations have been established in the city proper and every county and district. Many qigong-lovers and researchers come to take health protection and academic exchanges.



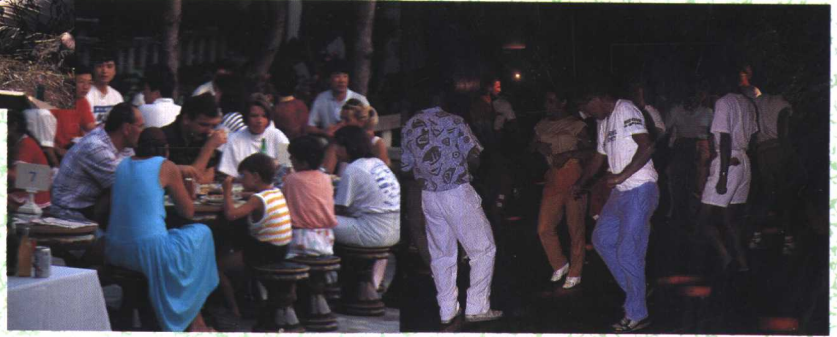
海 湖 垂 釣

ANGLING AT SEA AND LAKE



難忘的夏令營

JOURNEY WITH SUMMER CAMP



民俗風情

JOURNEY ON FOLK
CUSTOMS



九九登高節 Sept. 9, Hill Ascending Day



昌黎地秧歌 Local Changli Ground Yangko dance



望海大會 Sea-watching assembly



Wedding in a peasant family
農家婚禮



Festival of the Man Nationality

滿族節日



國際民間藝術節 International Folk Art Day



長城藝術節 Great Wall Art Day

特產 美食 夜生活 Local products.Delicacies.Nightlife

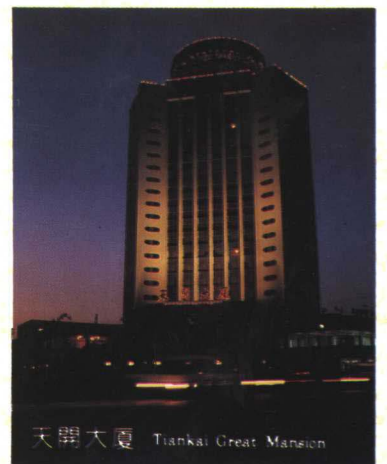


游客之家 — 賓館旅舍一瞥

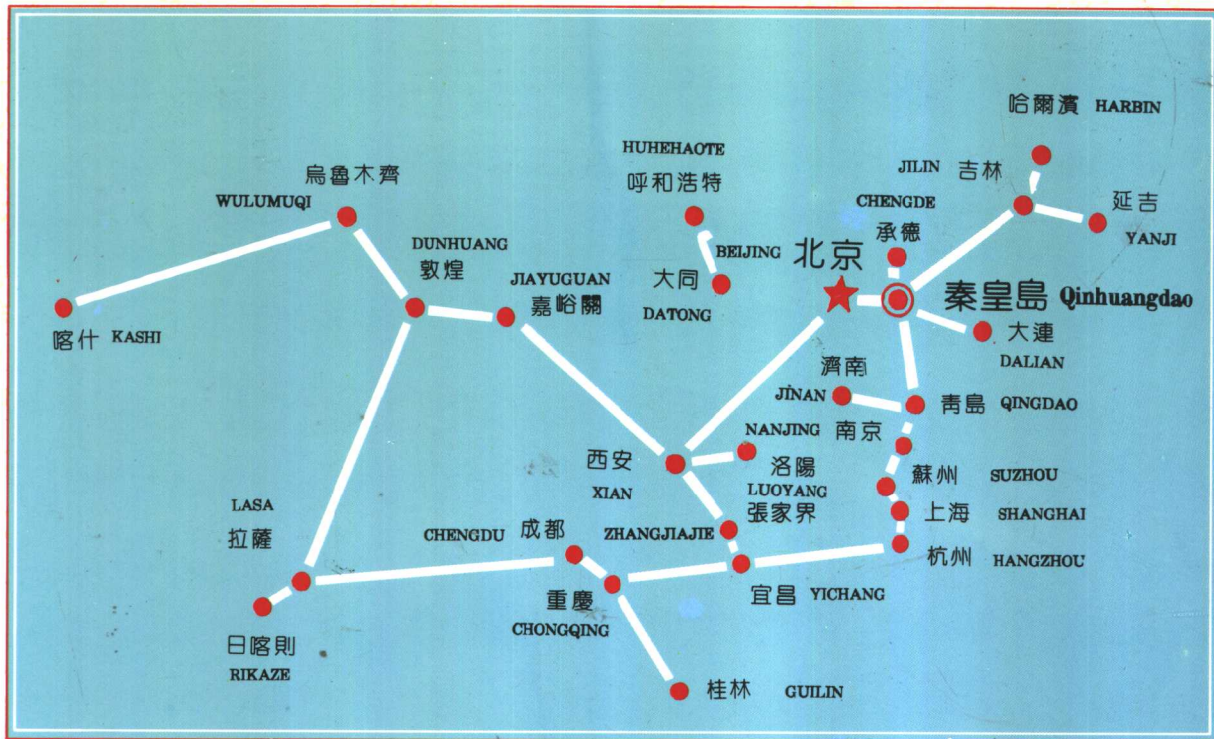
秦皇島市擁有各類檔次的賓館、旅店、招待所、休療養院1800多家，床位達16萬余張。其中可接待海外旅游朋友的賓館22家，目前已被評為賓館的有10家。

A HOME OF TOURISTS — A VIEW OF THE HOTEL

Qinhuangdao has various grades of hotels, inns, guest houses and convalescent hospitals, with a total of 1800. Beds amount to 0.16 million. 22 hotels receive overseas friends including 10 hotels of star grade.



旅游綫路介紹 INTRODUCTION OF TOURIST ROUTES



秦皇島市現有27家旅行社，其中經營海外旅游業務的旅行社有六家。他們是：

秦皇島中國國際旅行社

Qinhuangdao International Travel Service

電話：Telephone: 366988 365974

傳真：fax : 366988 334765

郵編：Postcode: 066000

總經理：劉建堂 Manager :Liu Jiantang

地址：中國秦皇島市民族路四十六號四樓

Address: 3rd,46 Minzu road, Qinhuangdao, China

秦皇島的旅行社

TRAVEL SERVICES IN QINHUANGDAO

Among 27 travel services, 6 travel services deal with overseas travel business. They are as follows:

秦皇島中國青年旅行社

電話：33 26 33 傳真：33 26 33

郵編：06 60 00 總經理：祖旭明

地址：秦皇島市文化北路45號

Qinhuangdao Chinese Youth Travel Service

General Manager: Zu Xuming

Telephone: 332633

Fax: 332633

Postcode: 066000

Address: 45 Wenhua Street, Qinhuangdao, China

秦皇島職工旅行社

電話：33 03 92 傳真：33 10 69

郵編：06 60 00 總經理：周二猛

地址：秦皇島市海陽路29號

Qinhuangdao Worker Travel Service

General Manager: Zhou Ermeng

Telephone: 330392

Fax: 331069

Postcode: 066000

Address: 29 Haiyuan Road, Haigang District, Qinhuangdao, China

北戴河國際旅行社

電話：44 13 38 傳真：44 24 78

郵編：06 61 00 總經理：宋遠利

地址：秦皇島市北戴河區海濱東三路4號

Beidaihe International Travel Service

General Manager: Song Yuanli

Telephone: 441338

Fax: 442478

Postcode: 066100

Address: 4 Dongshan Road, Beidaihe Seaside, Qinhuangdao, China

秦皇島神州旅行社 (三代二)

電話：36 21 24 傳真：36 16 58

郵編：06 60 00 總經理：金潔

地址：秦皇島市燕山大街東段

Qinhuangdao Divine Land Travel Service

Telephone: 362124

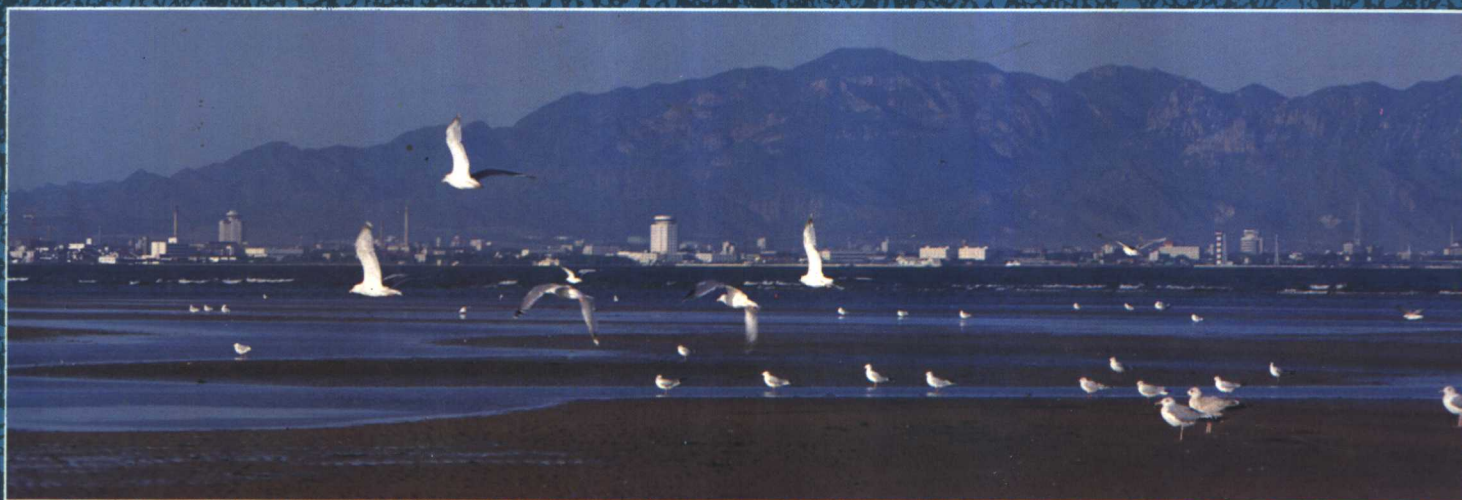
Fax: 361658

Postcode: 066000

General Manager: Jin Jie

Address: East Yanshan Street, Qinhuangdao, China

親愛的朋友，來秦皇島旅游，只要您與旅行社聯系，我們會竭誠為您提供優良的服務，給您留下美好的記憶。



秦皇島市人民政府

新時代出版社

The People's Government of the City of Qinhuangdao

總策劃：陳來立 吳昌榮
主編：蘇西坡 李世榮
編輯：陶文來 劉建堂
王學芳 張立嶸
撰文：周乃斌
翻譯：姚品芳
設計：王學芳
攝影：王學芳 徐學哲 徐美夏

General plan: Chen Laili, Wu Changrong
Chief editor: Su Xibo, Li Shirong
Editor: Liu Jiantang, Tao Wenlai
Wang Xuefang, Zhang Lirong
Writing: Zhou Naibin
Translating: Yao Pinfang
Design: Wang Xuefang
Photograph: Wang Xuefang